

Guía de la asignatura 2007-2008

Identificación

Nombre de la asignatura: Castellà A2		Código: 22080	
Tipo: <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/>		<i>Obligatoria</i>	<i>Optativa</i>
Grado de Traducción e Interpretación		Actuales: 6 ECTS: 4,5	
Horas/alumno: 115			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 6/4,5	
Curso: Primero		Cuatrimestre: Segundo	
Área: Lengua Española (Lengua A)			
Lengua en que se imparte: Castellano			
Profesorado			
Profesores	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico y teléfono
Miguel Requena (grupo 1)	K / 2024	Lunes y miércoles 11.00-11.30; 13.30-14.30; 16.30-17.00 (+ horas concertadas)	miguel.requena@uab.es Telf. 93581 34 01
Mario Carranza (grupo 2)	K / 2025	Jueves 12:00-13:00 (+ horas concertadas)	mario.carranza@uab.cat Telf. 93581 28 58
Cristina Buenafuentes (grupo 3)	K / 2025	Lunes 11:30 a 12:30 (+ horas concertadas)	cristina.buenafuentes@uab.cat Telf. 93581 28 58
Carolina Julià (grupo 4)	K / 2004	Lunes 11:30 a 12:30 (+ horas concertadas)	carolina.julia@uab.cat Telf. 93581 33 85

0. Descripción

Finalidades / propósitos de la formación:

Instruir al alumno en el conocimiento de la gramática y del uso del español a fin de capacitarlo para entender, analizar y producir textos en esta lengua que resulten adecuados desde el punto de vista gramatical, textual y estilístico. El curso se centrará fundamentalmente en textos narrativos.

Se pretende contribuir al desarrollo de la competencia traductora e infundir en el alumno el uso consciente de la lengua española actual, continuando la labor iniciada en Castellà A1.

Al finalizar el curso los estudiantes serán capaces de:

- Utilizar en las producciones textuales las estructuras gramaticales que mejor se adecuen a los diferentes modelos textuales.

- Dotar a las producciones textuales de claridad, concisión y expresividad léxica.
- Adecuar sus producciones textuales a las condiciones de uso.
- Distinguir lo agramatical de lo incorrecto y de lo inapropiado.
- Determinar si un texto resulta o no adecuado desde el punto de vista gramatical, estilístico y textual.
- Aprovechar sus conocimientos gramaticales para resolver las dudas que puedan plantearse en relación con el uso del español.
- Expresarse oralmente con propiedad y corrección.
- Reconocer las variaciones dialectales de la lengua.
- Mostrar una actitud reflexiva y autocrítica.
- Mostrar una actitud cooperativa.

1. Módulos, bloques, temas o apartados

1. Norma y uso del español

1.1. Morfosintaxis y desviación de la norma.

1.1.1. El sintagma nominal: La flexión nominal (género y número). Los determinantes. Los complementos del nombre. El adjetivo (posición, combinación, valor semántico y gradación). Los pronombres relativos. La concordancia nominal.

1.1.2. El sintagma verbal: La flexión verbal (verbos irregulares y defectivos). La concordancia verbal. Las formas no personales del verbo. El imperativo. La subcategorización verbal. El adverbio.

1.2. Léxico

1.2.1. Formación de palabras.

1.2.2. Enriquecimiento y precisión léxica.

2. El discurso escrito: la narración

2.1. Tipología de los textos narrativos, literarios y no literarios. Modelos de análisis.

2.2. Elementos de los textos narrativos literarios: fábula y trama, espacio, tiempo, personajes; la descripción en los textos narrativos literarios.

2.3. Estructuras gramaticales y estrategias discursivas en los textos narrativos.

2.4. La voz del narrador y el punto de vista.

2.5. El tiempo de la narración y las formas verbales.

2. Bibliografía comentada

I. Bibliografía del bloque 1

Gramáticas, manuales de estilo y diccionarios para la consulta de los problemas de norma y uso —morfosintácticos y léxicos— del español.

Normativa: ortografía, morfología y léxico

- ALVAR, M. (1993) *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco/Libros.
- BENITO LOBO, J.A. (1992) *Manual práctico de puntuación*, Madrid: Edinumen.
- BENITO LOBO, J.A. (1992) *La puntuación: usos y funciones*, Madrid: Edinumen.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2006) *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*, 2 vols., Madrid: Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2002) *Manual de español correcto*, 2 vols., Madrid: Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1995) *El léxico en el español actual: uso y norma*, Madrid: Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1996) *Ejercicios de gramática normativa*, 2 vols., Madrid: Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2000) *Ortografía de uso del español actual*, Madrid: Ediciones SM.
- GRIJELMO, Á. (2006) *La gramática descomplicada*, Madrid: Taurus.
- GUERRERO RAMOS, G. (1995) *Neologismos en el español actual*, Madrid: Arco/Libros.
- LÁZARO CARRETER, F. (1997) *El dardo en la palabra*, Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores.
- LÁZARO CARRETER, F. (2003) *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar.
- MONTOLÍO, E. (coord.) (2000) *Manual práctico de escritura académica*, 3 vols., Barcelona: Ariel.
- ORTEGA, G. - ROCHEL, G. (1995) *Dificultades del español*, Barcelona: Ariel.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1999) *Ortografía de la lengua española. Edición revisada por las Academias de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe.

Manuales de estilo

- ABC (1993) *Libro de estilo*, 2.^a ed. (2001), Barcelona: Ariel.
- AGENCIA EFE (1976) *Manual del español urgente*, 14.^a edición corregida y aumentada (2001), Madrid: Cátedra.
- ARROYO, C. y GARRIDO, F. J. (1997) *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento editorial.

- EL PAÍS (1986) *Libro de estilo*, 18.^a edición (2003), Madrid: Ediciones El País.
- EL PERIÓDICO (2002) *Manual de estilo*, Barcelona: Ediciones Primera Plana.
- LA VANGUARDIA (1986) *Libro de redacción*, Barcelona: La Vanguardia.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000) *Manual de estilo de la lengua española*, 2.^a ed. (2001), Gijón: Ediciones Trea.
- MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS (1990) *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, Madrid.
- SANTOS, M. A., B. MANTECÓN y C. GONZÁLEZ (1995) *Libro de estilo para universitarios*, Málaga: Miguel Gómez Ediciones.
- SOL, R. (1992) *Manual práctico de estilo*, Barcelona: Ediciones Urano.

Gramáticas

- ALARCOS, E. - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1994) *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- ALCINA, J. - BLECUA, J.M. (1975) *Gramática española*, Barcelona: Ariel.
- BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols., Madrid: Espasa Calpe.
- CERROLAZA GILI, Ó. (2005) *Diccionario práctico de gramática*, Madrid: Edelsa.
- GILI GAYA, S. (1991) *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Biblograf.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973) *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, 11.^a reimpresión (1986), Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M. (1972) *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*, 2.^a edición revisada y aumentada (1989). Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios

- BOSQUE, I. dir. (2004) REDES. *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.
- CLAVE, *diccionario del uso del español actual* (1996), dir. C. Maldonado González, 4.^a ed. (2000), Madrid: SM. [Edición en CD-Rom. Madrid: SM, 1997]
- *Diccionario SALAMANCA de la lengua española* (1996), dir. J. Gutiérrez, red. M. Bargalló et al., Madrid: Santillana / Universidad de Salamanca.
- LÁZARO CARRETER, F. (1971) *Diccionario de términos filológicos*, Madrid: Gredos [Disponible también en http://www.geocities.com/g_troncos/filol/FILOLO.HTM.]
- MOLINER, M. (1998) *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid: Gredos, 2.^a edición. [Edición en CD-Rom. Madrid: Gredos, 1996; 2.^a ed., 2001]
- REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1990) *Vocabulario científico y técnico*, Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2006): *Diccionario esencial de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid: Santillana [Disponible también en <http://www.rae.es/>].

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001) *Diccionario de la lengua española*, 22.^a edición. Madrid: Espasa Calpe. [Edición en CD-Rom de la 22.^a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2003] [Disponible también en <http://www.rae.es>].
- SECO, M. (1961) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 10.^a edición renovada (1998), Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M., ANDRÉS, O. Y RAMOS, G. (1999) *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar lexicografía.

II. Bibliografía del bloque 2

Manuales de escritura y de análisis del discurso y del texto narrativo.

Manuales de escritura

- CASSANY, D. (1991) *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*, Barcelona: Paidós [Versión castellana, del autor, de *Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure*, Barcelona: Empúries, 1987]
- CASSANY, D. (1995) *La cocina de la escritura*, Anagrama, Colección Argumentos, 162 [Versión castellana, del autor, de *La cuina de la escriptura*, Barcelona: Empúries, 1993]
- MARTÍN VIVALDI, G. (1993) *Curso de redacción*, Madrid: Paraninfo.
- MONTOLÍO, E. (coord.) (2000) *Manual práctico de escritura académica*, 3 vols., Barcelona: Ariel.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1993) *Teoría y práctica de la construcción del texto*, Barcelona: Ariel.
- REYES, G. (1998) *Cómo escribir bien en español*, Madrid: Arco/Libros.
- SERAFINI, M. T (1993) *Cómo redactar un tema*, 2.^a edición, Barcelona: Buenos Aires: México: Instrumentos Paidós / 4. [Traducción de Rosa Premat; revisión, adaptación y prólogo de Pilar Sangustín, de *Come si fa un tema in classe*, Grupo Editorial Fabbri, Bompiani, Sonzogno, Etas, 1985]
- SERAFINI, M. T (1994) *Cómo se escribe*, Barcelona: Buenos Aires: México: Instrumentos Paidós / 12 [Traducción de Francisco Rodríguez de Lecea, revisión y adaptación de Santiago Alcoba (caps. 7 y 8), de *Come si scrive*, Grupo Editorial Fabbri, Bompiani, Sonzogno, Etas, 1992]

Análisis del texto

- BASSOLS, M. – TORRENT, A.M. (1997) *Modelos textuales. Teoría y práctica*, Barcelona: Octaedro.
- BUSTOS GISBERT, J. M. (1996) *La construcción de textos en español*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Manuales Universitarios, 62.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H. - TUSÓN VALLS, A. (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona: Ariel.
- CASADO VELARDE, M. (1993) *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid: Arco/Libros.

- CEREZO ARRIAGA, M. (1994) *Texto, contexto y situación. Guía para el desarrollo de las competencias textuales y discursivas*, Barcelona: Ediciones Octaedro.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1996) *Aproximación a la estructura del texto*, Málaga: Librería Ágora.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1999) *La organización informativa del texto*, Madrid: Arco/Libros.
- ADAM, J.M. , LORDA, C.U. (1999) *Lingüística de los textos narrativos*, Barcelona: Ariel.

El texto narrativo

- ABELLÁN, J., P. BALLART y E. SULLÀ (1997) *Introducció a la teoria de la literatura*, Barcelona: Angle Editorial
- ADAM, J-M. (1985) *Le Texte narratif: traité d'analyse textuelle des récits, avec des travaux pratiques et leurs corrigés*, Lausanne: Fernand Nathan.
- ÁLVAREZ, Miriam (1993) *Tipos de escrito I: Narración y descripción*, Madrid: Arco/Libros.
- CULLER, J. (2000) *Breve introducción a la teoría literaria*, Barcelona: Crítica.
- Poe, Edgar Allan (1973) *Ensayos y críticas; traducción, introducción y notas de Julio Cortázar*, Madrid: Alianza.
- Todorov, Tzvetan (1965) *Théorie de la littérature: textes des formalistes russes; réunis, présentés et traduits par Tzvetan Todorov; préface de Roman Jakobson*, Paris : Éditions du Seuil.
- Todorov, Tzvetan (1978) *Les Genres du discours*, Paris : Éditions du Seuil.

3. Materiales

- Los materiales necesarios para el seguimiento de la asignatura (ejercicios, lecturas, etc.) se compilarán en un dossier que podrá adquirirse a través del campus virtual o en el servicio de reprografía de la Facultad.
- A lo largo del curso los alumnos deberán leer y analizar una antología de cuentos de autores españoles y americanos que estará disponible en el campus virtual y en el servicio de reprografía de la Facultad.

4. Referencias para estructurar el trabajo del alumno

En esta asignatura se valorará que los alumnos produzcan textos gramaticalmente correctos y adecuados desde el punto de vista estilístico, y que se expresen oralmente con propiedad y corrección. Además, deberán identificar y corregir errores normativos, morfosintácticos y léxicos. Para ello se desarrollarán las siguientes actividades:

- Resolución de ejercicios sobre problemas de normativa, morfosintácticos y léxicos, a partir de las explicaciones teóricas presentadas en clase y de la lectura de la bibliografía especializada.
 - Ejercicios sobre el sintagma nominal y sintagma verbal [escritos-presenciales-individuales-no evaluables].
 - Ejercicios sobre el sintagma nominal y sintagma verbal [orales-no presenciales-en grupo-no evaluables].
 - Ejercicio de norma y uso del español: morfosintaxis [escrito-presencial-individual-evaluable].
 - Ejercicio sobre léxico [escrito y oral-presencial-en grupo-evaluable].
- Análisis y redacción de textos que ejemplifiquen los modelos textuales presentados durante el curso y en los que se apliquen los conocimientos gramaticales y léxicos descritos sobre norma y uso del español.
 - Exposición oral sobre los elementos de los textos narrativos [oral-presencial-en grupo-no evaluable].
 - Análisis de los elementos que constituyen el texto narrativo: tiempo, espacio, personajes, narrador, fábula, trama, etc. [escrito-no presencial-individual-evaluable].
 - Ejercicio de narración de un texto ficticio [escrito-no presencial-individual-evaluable].
 - Ejercicio de narración de un texto no ficticio [escrito-no presencial-individual-evaluable].

Se favorecerá el espíritu crítico y se dará especial importancia a la autocorrección.

5. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comunicativa (comprensión oral y escrita)	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de comprender y analizar textos escritos • Capacidad de estructurar y redactar textos escritos coherentes, cohesionados y gramaticales.
Comunicativa	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de expresarse oralmente de forma adecuada y eficaz.

(comprensión oral y escrita)	
Científica	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de análisis y síntesis. • Capacidad de usar el método crítico. • Capacidad de resolver problemas gramaticales a partir de los conocimientos expuestos en clase y de la consulta de la bibliografía especializada.
Interpersonal	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de trabajar en equipo. • Capacidad de relacionarse con los demás. • Capacidad de respetar a los demás.
Aprendizaje autónomo	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de autoevaluarse y autocorregirse. • Capacidad de gestionar eficazmente el tiempo de estudio. • Capacidad de buscar y obtener información. • Capacidad de usar la información de manera responsable.

6. Evaluación

1.ª convocatoria

Bloque/Apartado/tema	Peso	Descripción
1. Norma y uso del español.	50%	<p>Valoración del conocimiento de los contenidos adquiridos sobre morfosintaxis mediante una prueba escrita. (40%).</p> <p>Aplicación de los conocimientos adquiridos en la redacción y exposición oral de un trabajo colectivo sobre léxico (10%).</p>
2. El discurso escrito: la narración.	50%	<p>Valoración de la participación en clase de las actividades de análisis y de escritura de textos narrativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ejercicio 1 (15%) - Ejercicio 2 (15%) - Ejercicio 3 (20%)

Para superar la asignatura, los alumnos deberán realizar obligatoriamente todas las actividades programadas para poder ser evaluados. Además, en la prueba escrita será necesario obtener una nota equivalente o superior a 4 para poder hacer media con el resto de las actividades evaluables.

2.ª convocatoria

Bloque/Apartado/tema	Peso	Descripción
Prueba escrita	100%	Incluye todo el contenido de la asignatura (morfosintaxis, léxico y narración).

Cada error ortográfico, morfosintáctico, léxico y de puntuación tendrá penalización en ambas convocatorias.

Nº de errores	Penalización
1	0'5
2	1
3	1'75
4	2'75
5	4
6 o más	Suspenso